

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 30 (1991)

Heft: 1: Vierwaldstättersee : der See der Urschweiz = Le lac des Quatre-Cantons : le lac de la Suisse primitive = Lake Lucerne : Original Switzerland's lake

Artikel: "Wir liessen uns von dem leiten, was uns dieser Weg gezeigt hat" = "Nous nous sommes laissés porter par ce que ce chemin nous aidait à voir" = "We allowed ourselves to be guided by what this pathway showed us"

Autor: Descombes, Georges

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-136795>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Wir liessen uns von dem leiten, was uns dieser Weg gezeigt hat»

Georges Descombes, Architekt, Genf

«Nous nous sommes laissés porter par ce que ce chemin nous aidait à voir»

Georges Descombes, architecte, Genève

“We allowed ourselves to be guided by what this pathway showed us”

Georges Descombes, architect, Geneva

Der Beitrag des Kantons Genf basiert darauf, die ausserordentliche Schönheit der Landschaft und die geographische Vielfalt, die vom Genfer Wegstück durchquert wird, zu unterstreichen.

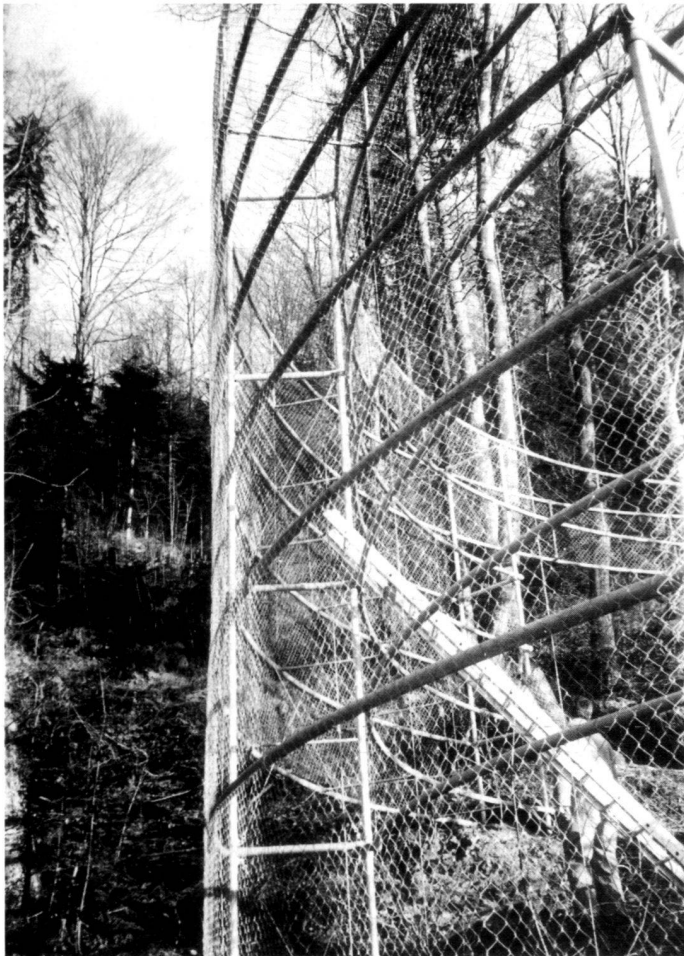
L'option d'aménagement avancée par Genève est fondée sur un souci de valorisation de l'extraordinaire beauté et de la diversité géographique du paysage traversé par le parcours attribué à Genève.

The contribution by the canton of Geneva is based on showing off the beauty of the landscape to its full advantage, and on emphasising the geographical variety crossed by the Genevan section of the path.

Innerhalb des Projektes «Weg der Schweiz» hatte jeder Kanton die Möglichkeit, sein eigenes Wegstück auszugestalten und Künstler für die Mitarbeit am Weg beizuziehen. Jedem Kanton war die Aufgabe gestellt, ein gestalterisches Programm vorzulegen, das seiner eigenen, kulturellen Auffassung entspricht und auf die ihm eigene

Dans le cadre général de la «Voie suisse», chaque canton avait toute liberté de traiter le chemin et, en particulier, de choisir les artistes qui y interviendraient. Il s'agissait pour chaque canton de proposer un programme qui reflète une conception culturelle originale, distinctive de la réflexion menée par le canton sur ce thème.

In the “Swiss Path” project, each canton had the opportunity of designing its own section of the path, and calling in artists to assist with work on the pathway. Each canton was given the assignment of submitting a design programme in keeping with its own cultural approach and reflecting its own way of dealing with the topic “pathway”.



Rechts: Skizze von Georges Descombes für das Belvédère auf dem «Chänzeli» oberhalb von Brunnen.

Links: Detail der Metallkonstruktion.



A droite: Croquis de Georges Descombes pour le Belvédère sur la «Chänzeli» au-dessus de Brunnen.

A gauche: Détail de la structure métallique.

Right: Sketch by Georges Descombes for the Belvédère on the “Chänzeli” above Brunnen.

Left: Detail of the metal construction.



Bauarbeiten am Belvedere.

Fotos: Georges Descombes

Travaux de construction du Belvédère.

Construction works on the Belvedere.

Weise das gestellte Thema «Weg» reflektiert.

Das Genfer Projekt versucht, die langsame Entstehung und «Herstellung» der Landschaft sichtbar zu machen. Einerseits geschieht dies durch das Heraus Schälen der geologischen, topographischen, klimatischen und floristischen Besonderheiten, andererseits durch das respektvolle Anerkennen der Geschichte des Weges, die geprägt ist von der Arbeit des Menschen über Jahrhunderte hinweg.

Das Genfer Projekt verändert die vorgefundene örtliche Situation nicht radikal, es fügt auch keine überflüssigen Zutaten bei. Vielmehr nimmt es alle «Spuren» auf, die den Ort bestimmen, und macht sie lesbar. Es weist auf die Fragilität eines solchen Territoriums hin, insbesondere in der heutigen Zeit.

Die drei für die Mitarbeit zugezogenen Künstler haben eine künstlerische Sprache und eine Arbeitsweise, die dieser Art von Umgang mit Landschaft weitgehend entspricht. Es sind dies Richard Long, Max Neuhaus und Carmen Perrin.

Die Wahl von Künstlern aus drei verschiedenen Ländern drückt nicht zuletzt die internationale Offenheit und Verbundenheit des Kantons Genf aus.

Le projet vise à rendre perceptible la lente «fabrication» du site, d'une part à travers une mise en évidence de ses qualités géologiques, topographiques, climatiques et végétales, et d'autre part, une reconnaissance de son histoire façonnée par le travail des hommes au cours des siècles.

A cette fin, le projet n'a pas pour objectif de transformer radicalement le lieu investi, ni de l'encombrer de rajouts superflus, mais bien d'exprimer toutes les «traces» qui le composent et le rendent intelligible – en soulignant particulièrement la fragilité d'un tel territoire dans la situation contemporaine.

Les artistes choisis par les autorités genevoises pour participer à ce projet l'ont été en raison de leur démarche créatrice et de leur œuvre correspondant parfaitement à l'option d'aménagement choisie. Il s'agit de Richard Long, Max Neuhaus et Carmen Perrin.

Le choix de ces personnalités originaires de trois pays différents se voulait aussi une manière d'exprimer l'ouverture culturelle internationale de Genève, spécifique de sa participation à la Confédération.

Geneva's project endeavours to make the slow development and "production" of the landscape visible. On the one hand, this is done by revealing the geological, topographical, climatic and floristic special features, on the other hand by the respectful recognition of the history of the pathway, which is marked by the work of humans through the centuries.

Geneva's project does not make any radical alteration to the existing local situation, it also does not add any superfluous details. Rather, it takes up all the "traces" which determine the characteristic of the locality, making them legible. It refers to the fragility of such a territory, especially in the present day.

The three artists called in to assist, Richard Long, Max Neuhaus and Carmen Perrin, have an artistic language and way of working in keeping with this type of approach to the countryside.

The choice of artists from different countries gives expression, not least, to the international openness and attachments of the canton of Geneva.